



**СОВЕТ МИНИСТРОВ — ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 23 января 1993 г. № 61

г. Москва

**Об утверждении Соглашения между Правительством
Российской Федерации и Правительством Республики Польша
о поощрении и взаимной защите капиталовложений
и Соглашения между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша о сотрудничестве
региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша**

Совет Министров - Правительство Российской Федерации
п о с т а н о в л я е т :

Утвердить прилагаемые Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о поощрении и взаимной защите капиталовложений и Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша, подписанные исполнявшим обязанности Председателя Правительства Российской Федерации Гайдаром Е.Т. 2 октября 1992 г.

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации информировать Правительство Республики Польша о принятом решении.

Председатель Совета Министров
Правительства Российской Федерации



В. Черномырдин

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша
о сотрудничестве региона Санкт-Петербурга
и регионов Республики Польша

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Договора между Российской Федерацией и Республикой Польша о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 г., в частности его статьей 10 (пункты 1 и 2),

принимая во внимание Договор между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о трансграничном сотрудничестве,

имея в виду расположение обоих государств на Балтийском море, а также выражая особую заинтересованность в постоянном развитии и сотрудничестве в Балтийском регионе,

учитывая общие для этих регионов России и Польши проблемы и задачи в экономической, социально-культурной и экологической областях,

оценивая значение поддержания и совершенствования существующих связей региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В развитии российско-польских отношений Стороны придают большое значение непосредственным связям, а также хозяйственному и социально-культурному сотрудничеству региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша.

Статья 2

Стороны будут создавать благоприятные условия для сотрудничества, в частности, в таких областях, как:

- развитие регионов, городов и сельских районов;
- автомобильный, железнодорожный, воздушный, морской, речной и трубопроводный транспорт, а также его инфраструктура;
- связь (почта и телекоммуникации);
- электро-, газо- и водоснабжение;
- промышленное сотрудничество;
- сельское хозяйство;
- финансы и банковское дело;
- строительство;
- коммунальное хозяйство, в том числе строительство очистных сооружений, канализационных сетей и оборудования для утилизации отходов;
- охрана природы и окружающей среды, уделяя особое внимание охране среды бассейна Балтийского моря;
- использование природных ресурсов;
- образование, наука, культура, профобучение и взаимное изучение русского и польского языков;
- здравоохранение, в том числе взаимное использование медицинских учреждений;
- туризм и спорт;
- борьба с преступностью;
- информация, помощь и осуществление совместных мероприятий по спасению на море;
- информация и помощь в случае экологических и стихийных бедствий, катастроф и эпидемий, а также взаимодействие в ликвидации их последствий;
- другие области, составляющие предмет взаимной заинтересованности.

Статья 3

Органы государственной администрации и самоуправления, хозяйственные субъекты и общественные организации в пределах своей

компетенции будут устанавливать непосредственные контакты на всех уровнях и заключать соответствующие соглашения и контракты в целях реализации конкретных проектов сотрудничества в областях, перечисленных в статье 2.

Статья 4

Стороны будут содействовать организации обмена информацией о законодательстве обоих государств, о правовых актах местных органов власти, регулирующих деятельность в сфере предпринимательства, в том числе в торговле, а также касающихся условий осуществления инвестиций и функционирования свободных экономических зон.

Статья 5

1. Стороны в соответствии с внутренним законодательством будут создавать благоприятные организационно-правовые условия для осуществления как совместных инвестиций на своих территориях, так и инвестиций субъектов одного государства на территории другого, а также для обмена товарами, в том числе по бартеру, и услугами, научно-технического сотрудничества и обмена опытом в области управления деятельностью хозяйственных организаций.

2. Совместные инвестиции российскими и польскими предприятиями будут осуществляться, в частности, в таких областях, как:

практическое применение собственных, а также совместных научно-технических и организационных разработок;

морское хозяйство;

конверсия военной промышленности;

экология.

Статья 6

Стороны будут особо поддерживать сотрудничество между фермерскими хозяйствами, а также другими хозяйственными субъектами по производству, переработке, хранению и сбыту сельхозпродукции.

Статья 7

В целях обеспечения транспортных связей внутри регионов, а также развития транзитного сообщения Стороны рассмотрят возможности:

организации международных пассажирских перевозок между городами региона Санкт-Петербурга и городами, расположенными на территории Польши;

открытия международного воздушного сообщения между городами региона Санкт-Петербурга и городами на территории Польши;

расширения морских перевозок между портами региона Санкт-Петербурга и польскими портами.

Статья 8

В целях реализации мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения, Стороны будут поддерживать создание совместной Хозяйственной палаты сотрудничающих регионов с отделениями в Санкт-Петербурге и Гданьске.

Статья 9

В целях реализации мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения, Стороны будут поддерживать создание российско-польского Банка регионального сотрудничества с отделениями в Санкт-Петербурге и Гданьске и будут содействовать российским и польским банкам, предприятиям, другим юридическим и физическим лицам в создании ими совместных банков и их филиалов.

Статья 10

Стороны будут содействовать созданию российско-польского Страхового общества с отделениями в Санкт-Петербурге и Гданьске, а также будут содействовать заключению договоров между страховыми организациями о взаимном страховании имущества и жизни.

Статья 11

Стороны будут взаимодействовать в развитии сотрудничества региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша на всех уровнях в области науки и техники, в частности, путем:

развития научно-технической кооперации и облегчения доступа к научно-технической информации;

установления прямых контактов между научно-исследовательскими и научно-производственными организациями;

разработки совместных проектов в области рыболовства и переработки рыбопродуктов, портового хозяйства, связи, аграрного и других секторов;

проведения рабочих совещаний и симпозиумов, организации стажировки научных работников и обмена экспертами.

Статья 12

1. Соответствующие органы разработают и будут осуществлять программы, касающиеся охраны природной среды, в том числе среды бассейна Балтийского моря.

2. Сотрудничество в сфере, указанной в пункте 1 настоящей статьи, будет, в частности, касаться:

оказания на взаимно согласованных условиях помощи в предотвращении экологических угроз и преодолении их последствий, включая взаимное информирование о возможных трансграничных загрязнениях;

согласования планируемых мероприятий с целью предотвращения их негативного влияния на природную среду сотрудничающих регионов.

Статья 13

1. Стороны будут поддерживать развитие отношений сотрудничающих регионов в области образования, науки, культуры, туризма и информации в рамках децентрализованного сотрудничества и прямого обмена:

представителями научных и культурных учреждений, а также общественных организаций;

научными работниками, преподавателями, аспирантами, студентами, школьниками, молодежью, а также стажерами и творческими работниками в соответствии с действующим законодательством принимающей Стороны.

2. Стороны будут содействовать сотрудничеству радиотелевизионных центров сотрудничающих регионов, а также создавать благоприятные условия для сотрудничества журналистов.

Статья 14

Стороны будут содействовать сотрудничеству таможенных органов Российской Федерации, расположенных на территории региона Санкт-Петербурга, с польскими таможенными учреждениями.

Статья 15

1. Стороны назначат своих Уполномоченных, отвечающих за координацию программ и действий, направленных на развитие сотрудничества региона Санкт-Петербурга и регионов Республики Польша и осуществляющих надзор за соответствием реализации этих программ и действий положениям настоящего Соглашения.

2. Уполномоченные определяют в соответствии с потребностями структуру, обеспечивающую реализацию положений настоящего Соглашения.

3. Уполномоченные входят по должности в состав Российско-Польской комиссии по вопросам межрегионального сотрудничества в качестве ее вице-председателей.

4. Назначение Уполномоченных будет произведено в двухмесячный срок со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 16

В отношении различных областей сотрудничества Стороны могут заключать протоколы, которые будут являться составной частью настоящего Соглашения.

Статья 17

Реализация положений настоящего Соглашения не будет нарушать внутреннего законодательства ни одного из двух государств.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Варшаве 2 октября 1992 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Польша

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша о поощрении
и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",
имея в виду создание благоприятных условий для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,
учитывая, что поощрение и взаимная защита таких капиталовложений способствуют развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

а) физические лица, являющиеся гражданами государства этой Договаривающейся Стороны;

б) юридические лица, созданные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложения" охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

движимое и недвижимое имущество (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности) и соответствующие имущественные права;

акции, вклады и другие формы участия;

права требования по денежным средствам или услугам, имеющим экономическую ценность;

авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования, а также технологию и "ноу-хау";

права на осуществление хозяйственной деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли, дивидендов, процентов, лицензионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, если такие капиталовложения сделаны после 15 октября 1986 года.

2. Настоящее Соглашение распространяется на территорию государства каждой из Договаривающихся Сторон, а также экономическую зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод государства каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную и безусловную

правовую защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дисциплинарного характера, которые могли бы препятствовать управлению и распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять отрасли и сферы деятельности, в которых могут быть исключены или ограничены капиталовложения иностранных инвесторов.

4. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Статья 5

Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям национализации (далее именуемым "национализация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна соответствовать реальной

стоимости национализируемых капиталовложений непосредственно до момента, когда стало официально известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей национализации. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны. До момента выплаты на сумму компенсации начисляются проценты согласно процентной ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

а) доходов, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;

в) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией либо продажей капиталовложений;

г) компенсации, предусмотренной в статье 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы производятся в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему на дату перевода и применяемому в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

Статья 7

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате какого-либо вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или гражданских беспорядков, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации

и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Полученные в результате этого платежи должны осуществляться без необоснованной задержки и свободно переводиться.

Статья 8

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем тот, который предоставляется на основе настоящего Соглашения, то применяется более благоприятный режим.

Статья 9

1. Если Договаривающаяся Сторона производит платеж своему инвестору на основе договора гарантии или страхования, заключенного в связи с капиталовложением, другая Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне прав, принадлежащих инвестору. Договаривающаяся Сторона, к которой перешли права инвестора, имеет такие же права, как и инвестор, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованным таким образом капиталовложением.

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной.

Статья 10

Споры между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с осуществленными капиталовложениями, в том числе споры по вопросам

размера, условий или порядка выплаты компенсации, разрешаются по возможности путем переговоров.

Если спор не урегулирован таким образом в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан по выбору инвестора в:

компетентные суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения; либо

третейский суд "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНИСТРАЛ).

Статья 11

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не урегулировали спор в течение двенадцати месяцев с момента его возникновения, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон спор передается в третейский суд, состоящий из трех арбитров. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные арбитры избирают председателя, который должен быть гражданином третьего государства.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы другой Договаривающейся Стороны о таком назначении, то в этом случае последняя Договаривающаяся Сторона может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимое назначение.

4. Если два арбитра не достигли согласия в отношении выбора председателя третейского суда в течение двух месяцев с момента их назначения, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон председатель назначает Председатель Международного суда.

5. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного суда не может выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, такое назначение производит

Вице-Председатель Международного суда. Если Вице-Председатель не может выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение производит самый старший по рангу судья Международного суда, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, третейский суд устанавливает свои правила процедуры; суд выносит решение большинством голосов.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью своего члена суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд может однако определить в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон несет большую долю расходов.

8. Решения третейского суда являются окончательными и обязательными для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 12

По предложению любой из Договаривающихся Сторон могут проводиться консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими необходимых для этого конституционных процедур.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать лет. Его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12 настоящего Соглашения остаются в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

4. Протокол к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью.

Совершено в Варшаве 2 октября 1992 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Польша

П Р О Т О К О Л

к Соглашению между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша о поощрении
и взаимной защите капиталовложений

В том, что касается пункта 1 статьи 2 Соглашения, Договаривающиеся Стороны признают, что:

1. Соглашение будет применяться также ко всем капиталовложениям, осуществленным до 15 октября 1986 г. на основе международных соглашений, заключенных в рамках бывшего Совета Экономической Взаимопомощи, как двусторонних, так и многосторонних, если такие капиталовложения будут преобразованы в соответствии с законодательством об иностранных капиталовложениях той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были сделаны. При этом ни одна из Договаривающихся Сторон не будет препятствовать такому преобразованию.

2. Условие, указанное в пункте 1 настоящего Протокола, не будет действовать, если законодательство страны местонахождения капиталовложения не требует такого преобразования.